

April 30, 2001

Mr. Otar Kakalia,
Head of the Commission for Missing and Refugees

Mr Kakalia,

It was indeed a pleasure to meet you. I commend you on your grasp of the issues involved in the identification process. If all goes as planned, we can make much progress towards identification and return of mortal remains to families.

I take this opportunity to underscore our mutual obligations that will be necessary to proceed with each of the three identification project phases of which we spoke: to assist you in making further progress in regards to collecting and organizing information collected from families, training and assistance in exhumations, and examination and identification of human remains.

Requirements for collecting and organizing identification information from families:

- I. Appointment of a computer database manager. This should be an individual with computer skills and, ideally, who is familiar with medical and dental terminology. This you have already considered, however I would encourage that Dr. Bobua could find someone who could assist in the entry of postmortem data into the computer, a person who has familiarity with dental and medical terminology.
- II. Completed interviews based on our agreed upon priority list (females and those expected to be in graves to be exhumed) and based upon feedback on the previously completed interviews with family members. I would suggest that Dr. Bobua, if he has time, review these for further feedback, and/or the completed forms be given to ICRC for translation and then forward to me.

Requirements for training and assistance in exhumations:

- I. Appoint a local forensic expert to be involved in the work of the Commission. Of course, this you have already done and Dr. Bobua will be a pleasure to work with.
- II. Select two to three trainees, preferably with archeological or medical backgrounds, to be trained in exhumation techniques and the handling of mortal remains.
- III. Appoint trainees for learning exhumation techniques in handling of human remains.
- IV. Select graves for which the location is known. Additionally, the identification of the majority of individuals in these graves must be known and interviews with multiple family members must be completed prior to starting exhumations.
- A. The three Halo Trust burials, the 47 unidentified remains of the memorial and the single grave in the area currently inhabited by anti-tank mines have been discussed.

Requirements for assistance with the postmortem examinations and completion and collection of postmortem information necessary to compliment that collected from families.

1. A suitable facility for examination and storage of the mortal remains. This has

been arranged with Dr. Bobua. Storage of remains awaiting identification will need to be decided.

Physicians for Human Rights is willing to go forward with either one or all of the above depending upon fulfillment of the requirements. For the exhumation and postmortem phases we would work with the Dr. Bobua. Physicians for Human Rights will see to it that there is access to necessary computer equipment and programs, protocols and training. Additionally, we will provide the necessary experts and equipment to accomplish the above outlined tasks. In addition we will guarantee access to two or three DNA identifications for appropriate cases.

Of course , as you know, a large part of the support Physicians for Human Rights can provide will depend upon your preparation. The families are the key to information necessary for identification.

I do have one last request that perhaps you could assist with. If the government of Abkhazia could provide us with lodging during our Sukumi stay, it would ease our funding burden.

Again, thank you for a productive visit.

Sincerely,

William D. Haglund, PhD
Director, International Forensic Program
Physicians for Human Rights

CC: Mr Viacheslav Tsugba, Prime Minister
Mr Sergei Shamba, Minister of Foreign Affairs

(Неофициальный перевод)

30 Апреля 2001 года

Господину Отару Какалия
Председателю Комиссии по Дела́м Беженцев и Без Вести Пропавших Лиц

Господин Какалия,

Я был очень рад встретиться с Вами. Я очень ценю понимание Вами вопросов, относящихся к процессу идентификации. Если всё пойдёт как запланировано, то мы можем рассчитывать на прогресс в деле идентификации и возвращения останков семьям.

Пользуясь случаем, хочу подчеркнуть, что необходимо продолжить наши взаимные обязательства на каждой из трёх фаз проекта идентификации, о которых мы говорили: оказание вам помощи в достижении прогресса при сборе и организации информации, собранной у семей; обучение и помощь в проведении эксгумаций; осмотр и идентификация останков.

Требования по сбору и организации идентификационной информации, полученной у семей:

1. Назначение управляющего компьютерной базой данных. Это должен быть человек с компьютерными навыками и, желательно, знакомый с медицинской и стоматологической терминологией. Вы уже рассмотрели этот вопрос и я думаю, что д-р Бобуа может найти человека, способного оказать помощь в вводе посмертных данных в компьютер и знакомого со стоматологической и медицинской терминологией.
2. Завершённые интервью, основанные на согласованном нами по приоритетам списке (женщины и лица, чьи тела предположительно находятся в могилах и должны быть эксгумированы) и на ответах, полученных из ранее заполненных интервью с членами семей. Я бы посоветовал д-ру Бобуа, если у него есть время, просмотреть их для дальнейших ответов и/или передать заполненные формы МККК для перевода с последующей передачей этих переводов мне.

Требования по обучению и помощи в проведении эксгумаций:

1. Назначение местного судебного эксперта для работы в Комиссии. Несомненно, это Вы уже, сделали, и он с удовольствием будет работать с д-ром Бобуа.
2. Выберите двух-трёх стажёров, желательно с археологическим или медицинским образованием, для обучения методам эксгумации и обработки останков.
3. Назначьте инструкторов для обучения методам эксгумации и обработки останков.
4. Выберите могилы, местоположение которых известно. Также, перед началом эксгумационных работ должны быть известны личности большинства индивидуумов и должны быть заполнены многочисленные интервью с членами семей.

а. Были обсуждены три могилы Halo Trast, останки 47 неустановленных личностей мемориала и одиночная могила, расположенная в месте нахождения противотанковых мин

Запрос об оказании помощи в посмертном осмотре и о завершении, и сборе посмертной информации, необходимой для дополнения информации, собранной у семей.

1. Подходящее приспособление для осмотра и хранения останков. Об этом уже договорились с д-ром Бобуа. Необходимо решить вопрос о хранении останков, которые подлежат дальнейшей идентификации.

Врачи за Права Человека желают продолжить работу в одном или во всех указанных направлениях в зависимости от выполнения требований. Врачи за Права Человека проследят за тем, чтобы был доступ к необходимому компьютерному оборудованию и программам, протоколам и обучению. В дополнение ко всему, мы предоставим экспертов и оборудование для выполнения вышеуказанных задач и гарантируем доступ к двум-трем идентификациям по ДНК для соответствующих дел.

Конечно же, как Вам известно, большая часть поддержки, которую могут оказать Врачи за Права Человека, зависит от степени Вашей подготовленности. Семьи являются ключом к информации, необходимой для идентификации.

У меня к Вам последняя просьба, в которой Вы, возможно, могли бы мне помочь. Мы будем крайне признательны, если правительство Абхазии сможет предоставить нам жилище на время нашего пребывания в Сухуми.

Вновь благодарю Вас за столь эффективный визит.

Искренне Ваш,

Уильм Д. Хэгланд
Директор Международной Программы по Судебной Медицине
Врачи за Права Человека

Копии: г-н Вячеслав Цугба, Премьер-Министр
г-н Сергей Шамба, Министр иностранных Дел